

Comité de Jumelage – Coopération

Arles – Sagné

L'Echo du marigot



<http://perso.orange.fr/Jumelage.Arles-Sagne>

20e anniversaire

*BIENVENUE A TOUS NOS AMIS !
BISSIMILAMONE SEYLAABE 'AMENE FOF !*



A Niaroual, quête d'ombre



Sagné-Lobali, d'une rive à l'autre, la pirogue



Femmes du Banc d'Arguin



L'enfant à la charrette

Lettre aux Adhérents – Avril 2009

N°20

BIENVENUE A TOUS NOS AMIS

« BISSIMILAMONE SEYLAABE ‘ AMENE FOF »

En traduction directe, ces mots veulent dire ceci :

BISSIMILA : C'est un mot arabo-islamique qui veut dire la bienvenue. Il est largement utilisé par les peuls islamisés

MONE : vient du mot « onone » qui signifie « vous »

SEYLAABE : les amis

MENE : les nôtres

FOF : ensemble, tous.

Et « **OOLEEL WINDOU** » ? : **OOLEL** : écho, **WINDOU** : fleuve, marigot...

Le mot du Président

Elu récemment à la tête du Comité, en remplacement de Jacques Renaudie, il m'appartient tout d'abord de remercier Jacques pour son efficace activité et maintenant de préparer l'Événement (avec un grand E) de cette année 2009, le vingtième anniversaire de notre jumelage.

Cette fête qui aura lieu du 26 mai au 2 juin prochains sera pour toute l'équipe l'occasion de renouveler nos engagements vis-à-vis de nos amis Sagnankais. Vingt ans de jumelage, vingt ans de projets que nous avons essayé de mener à bien dans les domaines de l'Eau, de l'Education et de la Santé. Vingt ans de joies (beaucoup) et de déceptions (parfois). Vingt ans que nous travaillons pour Sagné mais aussi et surtout avec les Sagnankais.

A l'heure actuelle, l'essentiel du Projet Eau a été mené à bien. Bitel s'équipe d'un forage solaire ; l'approvisionnement de Sagné-village a été remis en état et fonctionne, à nouveau, après 6 mois d'interruption. Le dispensaire a été, lui aussi, remis en état (peinture, panneaux solaires, étagères et frigo) grâce, il faut le dire, à la participation des Ressortissants*. Les écoles ont aussi été rénovées et équipées de portes et volets en fer, là aussi grâce à l'intervention des Ressortissants.

Mais il reste beaucoup à faire et les festivités que nous allons organiser seront surtout l'occasion de finaliser un plan d'actions pluriannuelles dans le domaine de la santé, lors d'Assises de la Santé avec les autorités du village et les Ressortissants.

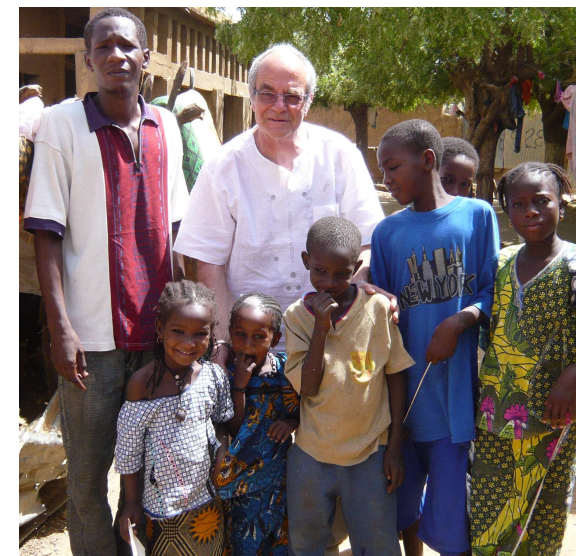
Ce sera l'occasion, pour les deux municipalités, de renouveler solennellement et dignement leur engagement. Ce sera aussi l'occasion de rappeler notre amitié à nos amis Sagnankais, amitié tissée tout au long de 20 années de relations. Cette amitié qui s'est transformée petit à petit en relations presque familiales avec des parents, puis des enfants. Pour donner encore plus d'éclat à l'événement, le groupe Mauritanie de Cités Unies France tiendra exceptionnellement une réunion à Arles.

Pour réussir cette semaine, aux multiples activités détaillées tout au long de ce numéro, nous avons besoin de toutes les bonnes volontés. Nous voulons mettre en mouvement toutes les couches de la population arlésienne.

Nos amis sont annoncés nombreux. Accueillons-les dignement et joyeusement.

Jean-Claude MAREY

* Ressortissants : Sagnankais travaillant et vivant en France



SOMMAIRE

- *Mot du Président* p 3
- *Le choix du Sud* p 4
- *XXe anniversaire* p 5
- *Pré – programme* p 6
- *Expositions* p 9
- *Comment nous aider ?* p 11
- *Coupon-réponse* p 12
- *Planning permanences* p 13

LE CHOIX DU SUD

LE CHOIX DU SUD

Il y aura donc 20 ans, ce printemps, que le formidable élan qui a poussé, dès 1985, une poignée d'Arlésiens à rassembler autour d'elle plus de 300 adhérents, était reconnu et officialisé par la Municipalité en place. Jumelage-Coopération voulu par le village de Sagné-Lobali, accepté avec enthousiasme ici pour l'engagement officiel des deux communes au sein de la coopération décentralisée de deux Etats dans une relation pérenne que cette forme de partenariat seule permet.

C'est vers ce village de fond de brousse que se sont tournés nos regards, notre soif de connaissances et de partages, notre désir de rencontres, notre volonté de coopérer dans un infini respect de nos partenaires. C'est lui, Sagné, qui nous a pris la tête et le cœur ; nos amis du premier jour le savent bien. Au fil des ans, la relation a grandi, mûri, s'est confrontée aux réalités géographiques, sociales et culturelles. Elle s'est aussi élargie. A la commune, d'abord, dont nous n'avons connu les premiers hameaux, Niaroual et Bobéré, qu'en 1997 avec une intense émotion. A la Mauritanie et toutes ses composantes, ensuite. Du Sud au Nord, jusqu'à Nouadhibou, Boulanouar, Choum, Atar, Chinguetti. De l'océan du Banc d'Arguin au Fouta. De la ville grouillante à l'espace et au silence des déserts de sable ou de pierre. Et nos liens avec Sagné

s'en sont trouvés renforcés par une plus grande connaissance du pays et de ses hommes alors qu'ils s'enrichissaient de nouvelles rencontres.

Puis vint l'année 2008 qui vit se ternir l'image de cette Mauritanie ancrée en nous. Comme en 1989, les graves difficultés de ce pays ont permis à chacun de prendre la mesure, si besoin était, de notre attachement à ce pays.

Alors, au moment de fêter le 20^e anniversaire de ce jumelage, nous avons voulu rassembler autour de nos amis Sagnankais et Arlésiens, tous ceux, à Arles et en Mauritanie, que nous avons croisés, avec lesquels nous avons travaillé, échangé, partagé mille émotions.

Vous les retrouverez dans nos expositions et animations qui diront Sagné, d'abord, notre histoire commune, et puis toutes ces rencontres faites au cours des multiples voyages, d'hommes, de femmes et d'enfants, de lieux, de paysages, de cultures, mauritaniens.

Elles vous diront aussi les réseaux et partenariats tissés à Arles au fil des ans avec tous ceux qui nous ont reconnus et fait confiance, qui ont, un jour ou l'autre, travaillé avec nous, de la petite enfance à l'âge adulte, pour Sagné, mais aussi, parce que Sagné nous fait grandir, pour nous tous.

Elles vous diront notre souci de l'enfance, ici et là-bas. Elles rassembleront ce que le hasard a mis sur notre piste : les peintres, déjà présents à Arles il y a trois ans avec Béchir Malum, le cinéma, avec Abderrhamane Salem, croisé par la dernière

délégation en compagnie de Mohamed Ould Idoumou, réalisateur du documentaire « Sagné le petit monde » qui a aujourd'hui un parcours international.

Elles regrouperont à Arles nos partenaires de Cités Unies France, acteurs de la Coopération décentralisée française et membres du Groupe pays Mauritanie qui, comme nous, ont fait le choix du Sud, et des actions de développement aux côtés des jumelages plus classiques de leurs cités ainsi que ceux du GRDR, et de l'AFVP actuellement engagés, comme nous, au développement de Sagné.

Elles seront l'expression d'un travail de 20 années, et de ces derniers mois qui font qu'aujourd'hui, le nom de Sagné est devenu familier à Arles, permettant que se renouent des liens, que soient ravivés les contacts anciens, que s'ouvrent de nouvelles perspectives.

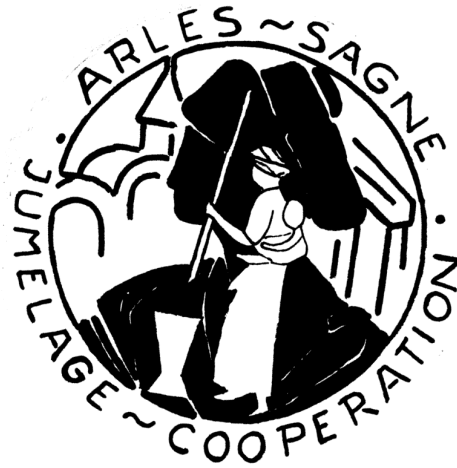
Et diront qu'aujourd'hui, à Sagné, Nouakchott, et bien au-delà en Mauritanie, de nos amis Sagnankais aux entrepreneurs, du SCAC aux Ministères, de la Maison des Cinéastes aux ateliers de peintres, Arles vit et existe comme l'une de celles qui auront choisi, dans ce temps fort de ses engagements humains, et à l'heure des nationalismes et du repliement sur soi, de porter, à travers ses élus et sa population, sur ce village et ce pays un regard fraternel garant du développement réciproque de ses hommes.

Hélène

Le Comité de Jumelage-Coopération Arles-Sagné

a

20 ans



1989 – 2009

XX ans, le bel âge...

*Celui de la fête que nous vivrons ensemble
du 26 mai au 3 juin 2009*

Alors, le pré-programme...

(incomplet et évolutif...)

Ont précédé ces festivités depuis la rentrée de septembre :

- En partenariat avec la Médiathèque, les interventions de Maguy, Chantal et Christian dans 7 classes de maternelle et écoles primaires ;
- Dans le même cadre, les interventions de Maguy et plusieurs d'entre nous dans les crèches d'Arles, en direction des enfants de 2/3 ans, en présence de parents et de grand-parents ;
- L'étude et la réalisation d'un prototype de four à pain solaire pour les boulangers de Sagné au Lycée Pasquet et les interventions du Comité dans la classe concernée par ce projet ;
- La mise en place d'expositions, d'un diaporama, d'une collecte d'objets de brocante aux Lycées Montmajour et Perdiguier ;
- Les rencontres avec les Ressortissants, le GRDR (Groupe de Recherche et de Réalisations pour le Développement Rural) et l'AFVP (Association Française des Volontaires du Progrès) à Montreuil et à Kaédi ;
- La collecte d'images et de sons en ce moment même à Sagné par Abderrhamane SALEM, destinée à la réalisation d'un film mettant en parallèle nos deux villes.

Un jour après l'autre.....

Nous ne connaissons pas encore la date de son arrivée à Arles, mais le grand tambour SAMBO va venir rythmer ces manifestations et faire danser les populations !

Semaine du 16 au 23 mai :

- Arrivée de MM. BÂ Sidi Samba, Maire de Sagné, de DIOP Abdoulaye Hamadi, responsable à Sagné du Jumelage-Coopération, de BÂ Bacar, médecin biologiste sagnankais attaché à la Transfusion Sanguine de Nouakchott et acteur permanent de la santé des Sagnankais venus se soigner à NKC et (sous réserve) de TANDIA Yacoub, médecin départemental de Kaédi
- Travail du GRDR, à sa demande, avec les Ressortissants de Sagné en France et ces personnalités.

WE du 22 au 24 mai :

- Arrivée à Arles de MM. Sidi YAHYA, et - peut-être - Béchir MALUM, peintres,
- et Abderrhamane SALEM, Directeur de la Maison des Cinéastes,
- Peut-être des officiels de Sagné (?),

- Accrochage des expositions : de la Maison de la Vie Associative, du Club des Jumelages et du Point Accueil Ecoute Jeunes.

Lundi 25 mai :

- Accrochage des expositions de la Chapelle Sainte Anne,
- Accrochage des expositions et mise en place du diaporama aux Lycées Montmajour et Perdiguier.

Mardi 26 mai : un jour pour les écoles !

- Expositions et animations,
- **Matin et après-midi** : 4 séances de contes et visites d'expositions ouvertes aux élèves des classes ayant travaillé cette année avec Arles-Sagné et la Médiathèque,
- **Soirée non fixée.**

Mercredi 27 mai : un jour pour les Centres aérés !

- Expositions et animations,
- **Matin** : 4 ateliers ouverts aux enfants de 4 à 10 ans des Centres aérés : un atelier peinture, mené par Sidi YAHYA ; un atelier « poterie comme à Sagné » mené par Renée MIKALEFF ; un atelier : fabrication de poupées « comme à Sagné » mené par des membres du Comité ; un atelier : fabrication de jouets africains, mené par Charly MALELA, du Cobiac,
- **Après-midi** :
 - organisation d'une chasse aux trésors mauritaniens dans le centre ville, pour ces mêmes enfants. Rassemblement et récompenses sur la place de la République vers 15 h 30,
 - Mise en scène d'un conte mauritanien de 14 h à 16 h. Atelier mené par Abderrhamane SALEM.
- **17 h : spectacle public**
- **Soirée non fixée**

Jeudi 28 mai : Assises de la Santé

- Expositions et animations,
- **Matin** : Rencontre à l'Institut de Formation en Soins Infirmiers de l'Hôpital d'Arles (sous réserve) en présence des étudiants, soignants, formateurs..., d'Associations arlésiennes travaillant dans le domaine de la santé en Afrique de l'Ouest : Comité Arles-Sagné, M'Boumba, Nafadji, Association des deux fleuves, auxquelles s'ajouteront Santé-Sud et Médecins du Monde et (sous réserve) un représentant des Pompiers d'Arles pour un partage d'expériences,
- **Après-midi** : Réunion des partenaires du projet « Santé » de Sagné : Maires d'Arles et de Sagné, Comités Sagné-Arles et Arles-Sagné, Ressortissants de Sagné en France, Médecin Chef de Kaédi, GRDR, afin de finaliser le protocole d'accord qui établira l'engagement de chacune des parties dans ce projet pour les années à venir,
- **18 h : CREATION INTERQUARTIER** sur "l'image de soi, l'image des autres - entre préjugés et réalités" **Association Petit à Petit.**
- **Soirée non fixée**

Vendredi 29 mai : Réunion plénière du Groupe Mauritanie de Cités Unies France en présence (sous réserve) de Messieurs Bertrand GALLET, Directeur général de Cités Unies France et de Monsieur Bernard VALETTE, Vice-Président de la Région Centre, Vice-Président du Groupe Pays « Mauritanie »

- **Matin** : Echanges d'expériences par tour de table entre les représentants des jumelages-coopération franco-mauritaniens sur les thèmes de la santé et de la culture,
- **Après-midi** : Témoignage de Santé-Sud, de Marseille,
- Le Lycée Pasquet a souhaité participer à cette journée pour exposer le projet « Fours à pain »,
- Lycées Montmajour et Perdiguier : « Courir pour Sagné » par les classes de seconde, bric-à-brac au bénéfice de Sagné pour toutes les classes des deux lycées,
- **Animations de fin d'après-midi : si possible**, visite du MAPA. Concert du groupe « Le Condor »,
- **Soirée cinéma** : au Méjean à 20 h 30 « En attendant le bonheur », d'Abderrhamane SISSAKO, présenté par Abderrhamane SALEM, Directeur de la Maison des cinéastes à Nouakchott. Ce film sera précédé de courts-métrages d'Abderrhamane SALEM et suivi d'un débat.

Samedi 30 mai : Arrivée des Ressortissants sagnankais du nord et de Marseille en début de matinée

- **Matin** : Arrivée en ville,
- Visite des expositions de la MDVA, du Club des Jumelages, de la Chapelle Sainte Anne, sous réserve du PAEJ,
- Musique en ville,
- Apéritif,
- Repas,
- **Après-midi festif** : danses africaines, chants d'enfants de tous âges, etc... ?
- **Remise officielle au Maire de Sagné** d'un chèque à destination des coopératives de femmes de la commune de Sagné par les Lycées Montmajour et Perdiguier,
- **Renouvellement solennel des engagements des deux cités**,
- En présence d'enfants, d'un chœur adulte, d'un groupe de danses folkloriques,
- Apéritif,
- Repas,
- **Soirée familiale** photos, courts-métrages, poésie ...

Dimanche 31 mai : Ferrade à la Manade Thibaud

- **Matin** : Hommage à Adama CISSE,
- Départ en Camargue,
- **Animations diverses tout le jour** : Présentation de la manade, Ferrade de deux veaux, Triage à la voix des cocardières, Vachette dans les arènes, jeux de gardians, etc ...
- Repas,
- Départ des Ressortissants Mauritaniens qui pourra s'étaler sur les deux jours suivants et plus évidemment, s'ils le souhaitent.

Lundi 1^{er} juin : Expositions.

Mardi 2 juin : Expositions.

Mercredi 3 juin : Désinstallation de la Chapelle Ste Anne.



Chapelle Sainte Anne

- Historique de notre parcours commun,
- Images de Sagné,
- Projet « Santé »,

- Exposition « Eïba » de photographie prises à l'aide de sténopés par Pascal BOIS, à Sagné, avec les enfants du village,
- Exposition comparative des fleuves Sénégal et Rhône et des zones humides des deux régions, par Jean-Louis CHAMBON,
- Exposition de photos de Cécile LAMOUR « Femmes du littoral Ouest-Africain » présentée par la FIBA, Fondation Internationale du Banc d'Arguin (Exposition présentée par la FIBA du 9 au 23 mars au Centre Culturel Français de Nouakchott en partenariat avec le Parc National du Banc d'Arguin dans le cadre de la journée mondiale de la femme),

- Douze à quinze toiles environ de peintres mauritaniens : Sidi YAYHA, Béchir MALUM, Mansour KEBE, Oumar BALL, Zeinabou MINT CHIAA (sous réserve),

- Exposition « Jouons avec nos différences – Jouets des enfants d'Afrique » de Marie-Françoise DELAROZIERE,

- Exposition des actions menées ces dernières années par les Lycées Montmajour et Perdiguier,
- Exposition du projet en cours au Lycée Pasquet : fabrication d'un prototype de four à pain,

- Situation des jumelages-coopération franco mauritaniens par Cités Unies France,

- Historique des jumelages franco-mauritaniens de la région : Vitrolles-Kiffa, Fos-Selibaby, Saint-Martin de Crau-Maghama,
- Exposition d'objets d'artisanat et bijoux mauritaniens,
- Vente de tissus africains et de cartes postales,

Club des Jumelages : Exposition de travaux d'élèves d'Arles et de Sagné,

Maison de la Vie Associative Exposition de Marie-Françoise DELAROZIERE : « Images de Mauritanie »,

Point Accueil Ecoute Jeunes Exposition « Droits de l'enfant ici et là-bas ».

Contacts par courrier : chez **M. et Mme DATTY - 3 rue Etienne Gautier 13200 ARLES**
par téléphone au **04 90 93 07 40**, ou encore par mail chez mh.varbedian@free.fr



DERNIERE MINUTE

L'EXPOSITION DE DOUZE TOILES DE

Béchir MALUM

A la Case à Palabres

44 rue Pontis 13300 Salon de Provence

Se tiendra du 5 mai à la mi - juillet 2009

Vernissage le samedi 6 juin à 18 h 30

POUR FAIRE DANSER LA VILLE A L'HEURE MAURITANIENNE, VOUS POUVEZ NOUS AIDER

Comment ?

- Il nous faudra du monde pour tenir les deux expositions : l'une à la Chapelle Ste Anne, l'autre au Club des Jumelages du 26 mai au 3 juin 2009. Faites-nous connaître votre disponibilité : nous ne pourrons être partout...
- Il nous faudra du monde pour accueillir les arrivants : à la gare SNCF, à la gare routière ou ailleurs et les acheminer dans Arles : êtes-vous libre ? avez vous une voiture ?
- Il nous faudra du monde pour l'hébergement de nos amis sagnankais : un lit, deux lits, un canapé, un sourire et une envie de partage, dans la plus grande simplicité.
- Il nous faudra du monde pour entourer, accompagner l'ensemble de nos invités : serez-vous là ?
- Il faudra du monde pour nous aider à installer les expos entre le 22 et le 26 mai : des bras, des dos en bon état, de l'idée et du goût. Venez !
- Il faudra du monde pour nous aider à annoncer l'événement, créer les outils de communication, diffuser, afficher... Faites-vous connaître...
- Il nous faudra du monde pour applaudir les enfants, essentiellement les mardi 26 et mercredi 27 mai
- Il faudra un public nombreux le vendredi 29 au Méjean pour regarder ensemble un film d'Abderrhamane CISSAKO en présence d'Abderrhamane SALEM. Venez !
- Et soyez là aussi en fin d'après-midi, tous les jours pour les animations quotidiennes qui vous seront offertes et que nous n'avons pas encore pu mentionner dans le programme de ce jour. Renseignez-vous et venez remercier les Arlésiens qui participeront à notre semaine.
- Il nous faudra du monde pour couvrir l'événement (écrits, photos, vidéos... etc). Faites-nous bénéficier de vos talents
- Et bien sûr, il faudra du monde en Mairie, le samedi après-midi, lors du renouvellement de l'engagement de nos deux cités.... Nous comptons sur vous pour ce moment d'exception.

Pouvons-nous compter sur vous ?

Merci de nous retourner le plus rapidement possible le coupon-réponse page suivante pour nous faciliter l'organisation de cette semaine festive

COUPON REPONSE

A apporter ou à envoyer par poste ou mail le plus rapidement possible :

- au CLUB des JUMELAGES : 04 90 96 15 57 jumelagesarles@wanadoo.fr
- chez Vivette DATTY, Vice Présidente Arles-Sagné : 3 rue Etienne Gautier 13200 ARLES
04 90 93 16 43
- à Max VARBEDIAN, Vice Président 04 90 93 73 28 mh.varbedian@free.fr

NOM

Prénom

Adresse

Téléphone **Portable**

Mail

- Peut héberger couples, adultes, enfants
- Peut aider à l'installation des expositions
- Est disponible pour guider et accompagner nos invités en ville
- Peut s'inscrire sur les plannings de permanences des expositions (par demi-journées, si possible ; remplir le tableau page suivante)
- Peut participer à la réalisation des affiches, diffuser l'information, distribuer, afficher, etc...
- Participera au repas du samedi midi (10 euros par personne)
- Participera au repas du samedi soir (10 euros par personne)
- Participera à la Ferrade du dimanche de Pentecôte. Nombre de participants à la Ferrade (25 euros par personne, repas et nombreuses animations comprises ; tarifs enfants à voir) adultes enfants.



Merci ! vraiment ! et à très bientôt !

PERMANENCES AUX EXPOSITIONS

Chapelle Sainte-Anne
et Club des Jumelages

Tranches horaires	LUNDI 25/05	MARDI 26/05	MERCR. 27/05	JEUDI 28/05	VENDR. 29/05	SAMEDI 30/05	DIMAN. 31/05	LUNDI 1/06	MARDI 2/06	MERCR. 3/06
9 h – 12 h										
12 h – 14 h										
14 h – 16 h										
16 h – 19 h										

Si vous pouvez assurer une ou plusieurs permanences, retournez-nous ce planning en indiquant vos noms dans la tranche horaire choisie. MERCI !

Bulletin d'adhésion

2008 - 2009

**Club des Jumelages
JUMELAGE-COOPERATION ARLES - SAGNE
13200 ARLES**

**Si vous n'avez pas encore adhéré ou renouvelé votre adhésion à notre comité, il est encore temps de le faire !
Remplissez le bulletin ci-contre et renvoyez-le à l'adresse indiquée accompagné de votre chèque.
Merci d'avance pour votre contribution à nos actions.**

Nom et prénom :

Adresse :

Code Postal : Commune :

Email :

Téléphone :

**Je renouvelle mon adhésion au Comité
Arles-Sagné et je joins un règlement de 15 euros**

**J'adhère pour la 1ère fois et je joins un
règlement
de 15 euros**

**Je suis déjà adhérent(e) au Club des Jumelages
pour un autre comité : (préciser lequel
.....) et je joins ma
cotisation de 10 euros pour Arles-Sagné.**

Le 2009

Signature :